

ADDITIONS ET CORRECTIONS

LIVRE I

- P. 6 grec, [3] l. 5 : *au lieu de « ἀθανάτον », lire « ἀθανάτου ».*
- P. 6 français, l. 9 : *lire « seul le Père qui l'a engendré ».*
- P. 7 français, [6] l. 9 : *lire « l'hommage qui lui convenait comme enfant de Dieu ».*
- P. 9 français, [14] l. 5 : *lire « l'apprendre de la Personne de la Sagesse elle-même... ».*
- l. 8 : *lire « j'ai convoqué science et intelligence... ».*
- P. 11 grec, [23] fin de l. 1 : *au lieu de « πορὰ », lire « παρὰ ».*
- P. 11 français, [20] l. 5 : *au lieu de « Il retenait pour des châtiements plus durs... », lire « Comme si, par ces durs châtiements il cherchait à faire cesser une maladie des âmes terrible et très pernicieuse ».*
- P. 12 français, [23] l. 5 : *lire « un homme qui serait aussi Dieu... »*
- P. 14 français, [6] l. 7 : *lire « De son côté David, embarrassé, s'exprime par ces mots... ».*
- P. 15 français, [11] l. 2 : *au lieu de « charnellement », lire « selon la chair ».*
- P. 16 français, [16] l. 4 : *au lieu de « mes pieds », lire « tes pieds ».*
- P. 17 français, [20] l. 2 : *lire « c'est que nous qui lui sommes consacrés... ».*

- P. 18 français, [2] l. 8 : *au lieu de* « selon les prédictions ineffables des temps », *lire* « aux temps mystérieusement fixés ».
- P. 19 français, [8] l. 7 : *au lieu de* « connaissent », *lire* « connaissaient ».
- [10] l. 1 : *lire* « Par conséquent, il faut clairement penser que cette religion, la première, la plus ancienne et la plus vieille de toutes, celle qu'ont découverte les amis de Dieu qui vivaient avec Abraham, est aussi celle qui a été récemment annoncée... ».
- P. 20 français, [12] l. 2 : *lire* « circoncision ».
- l. 7 : *lieu de* « il sera pour... », *lire* « il deviendra... ».
- P. 23 français, [2] l. 8 : *au lieu de* « qui fut aussi un historien... quelconque », *lire* « et ce ne fut pas n'importe quel historien... ».
- P. 30 français, [3] l. 3 : *au lieu de* « sans même un léger avertissement... », *lire* « sans le moindre délai... ».
- P. 30 français, [3] l. 5 : *au lieu de* « lors de son départ... », *lire* « après son départ... ».
- P. 34 français, [4] l. 6 : *au lieu de* « dans l'écrit... », *lire* « dans son écrit... ».
- P. 35 grec, [3] l. 3 : *au lieu de* « ἦν », *lire* « ἦν ».
- P. 37 français, [4] l. 7 : *au lieu de* « qui exhortait les Juifs à s'exercer dans la vertu... », *lire* « qui commandait aux Juifs qui s'exerçaient à la vertu... ».
- P. 38 français, [9] l. 5 : *au lieu de* « relatifs à ces personnages... », *lire* « contre ces personnages... ».
- P. 43 grec, l. 1 : *lire* « ἀναληφθῆναι ».
- P. 43 français, [10] l. 2 : *au lieu de* « je retourne à celui... », *lire* « je remonte vers celui qui m'a envoyé. Et lorsque je serai remonté... ».
- P. 43 français, [14] l. 4 : *lire* « Dès son arrivée, une grande vision apparut à Abgar sur le visage... ».

LIVRE II

- P. 47, français, XIX : *lire* « Quel malheur arriva... ».
- P. 49 grec, [3] l. 4 : *au lieu de* « σωτήσος », *lire* « σωτήρος ».
- P. 49 français, [3] l. 6 : *lire* « comme évêque de Jérusalem⁸ ».
- P. 53 grec, [5] l. 4 : *lire* « πεποίηκεν ».
- P. 57 français, [4] l. 4 : *lire* « frère d'Alexandre l'alabarque⁴ et habile... ».
- P. 58 grec, 6 [1] l. 3 : *au lieu de* « ἂ και », *lire* « ἄ και ».
- P. 68 français, [7] l. 2-4 : *lire* « seront frappés..., seront stupéfaits... ».
- P. 69 français, [2] l. 2 : *au lieu de* « éloignant », *lire* « éteignant ».
- P. 71 français, XVI [1] l. 2 : *lire* « qu'il y prêcha l'Évangile... et qu'il y établit des Églises... ».

LIVRE III

- P. 101 français, [8] l. 5 : *lire* « ... l'épiscopat de l'Église de Rome... ».
- P. 103 grec, l. 2 : *au lieu de* [ἐν ἧ], *lire* [ἐν ἧ].
- P. 103 grec, [5] l. 1-2 : *lire* « ἀθροισθέντων ».
- P. 103 français, [4] l. 14 : *au lieu de* « attendait la ruine complète », *lire* « subit la ruine complète ».
- P. 104 grec, 6 [1] l. 2 : *lire* « ἀναλαβών, τῶν τότε ».
- P. 105 français, [8] l. 2 : *lire* « moyens terribles de torture ».
- P. 106 français, [14] l. 3 : *lire* « après avoir enlevé les voiles qui couvraient les corps, ils essayaient sur leurs cadavres les pointes de leurs glaives... ».
- P. 108 français, [19] l. 3 : *lire* « Finalement ils ne s'abstenaient pas même de baudriers et de semelles ; ils découpaient... ».
- français, [20] l. 3 : *au lieu de* « un ouvrage de la faim », *lire* « un fait dû à la famine ».
- P. 111 grec, [4-5] l. 1 : *lire* «... τὰ τέκνα σου, » τότε δὲ ὡς περὶ τοῦ λαοῦ « ἔσται... ».

- P. 114 français, [9] l. 3 : lire « comme il le pouvait, sa voix fléchissant de manière plaintive, il répétait... ».
- P. 128 français, [17] l. 5 : au lieu de « mourir pour toi... », lire « mourir de ta main... ».
- P. 129 français : modifier ainsi la numérotation du chapitre 24 « [1] Que ce récit de Clément... [2] Et tout d'abord il faut certainement recevoir... ».

LIVRE IV

- P. 161 français : au lieu de [6], lire [5].
Dans ce même paragraphe, au lieu de « ayant soupçonné les Juifs de Mésopotamie d'attaquer... », lire « ayant soupçonné les Juifs de Mésopotamie de se préparer à attaquer... ».
- P. 162 français, [6] l. 6 : lire « Mais ils étaient toujours présents, non seulement pendant que le Sauveur vivait ici-bas, mais encore longtemps après sa mort, si bien que quelques-uns d'entre eux... »
- P. 168 français, [11] l. 3 : au lieu de « parmi les croyants », lire « parmi les incroyants ».
- P. 175 français : ajouter [9] devant « Un certain Marcion... ».
- P. 180 français, [6] l. 4 : lire « Fuyons de peur que les bains ne s'écroulent ; Cérinthe est là, l'ennemi de la vérité ! » (cf. III, 28 [6]).
- P. 183 français, [8] l. 5 : au lieu de « à tous les autres », lire « à tous ».
- P. 185 français, [22] l. 1 : au lieu de « Le proconsul fit », lire « Le proconsul dit ».
- P. 206 français, [13] l. 2 : au lieu de « qui l'a... », lire « qu'il a... »
- P. 208, français, [2] l. 4 : au lieu de « sur les prophéties », lire « sur les prophètes ».
- P. 211 français, [14] l. 6 : au lieu de « quatre livres des Rois », lire « des Règnes ».

- P. 215 français, [3] l. 2 : au lieu de « méprisa », lire « condamna ».
- l. 4 : au lieu de « à laver complètement la tache... », lire « à se laver complètement de la tache... ».

EUSÈBE DE CÉSARÉE

Dans les Corrections de la nouvelle édition :

LIVRE IV (p. 220)

- P. 162 français [2] l. 6 (non [6] l. 6)